

# ОМОНИМЫ В РУССКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

## Яргы 3.

Белорусский государственный медицинский университет  
г. Минск, Республика Беларусь  
Научный руководитель – Бурчик Е. В.

Омонимы («слова, совпадающие по звучанию, но полностью расходящиеся по значению, а также по системе форм или по составу гнезда» [1]) существуют не только в пределах одного языка, но могут быть обнаружены и в процессе межкультурного общения. Подобные совпадающие по звучанию, но полностью расходящиеся по значению слова можно встретить в русском и турецком языках.

Схожесть русских и турецких слов, используемых в повседневной речи, может приводить к недопониманию в процессе межкультурного диалога, чем обусловлена актуальность нашего исследования. С целью предотвратить данное недопонимание нами были изучены и сопоставлены между собой словарные дефиниции турецких и русских словарей.

В результате исследования нами было установлено, что омонимы турецкого и русского языков можно разделить на 2 большие группы:

- 1) омонимы, совпадающие по частям речи (на морфологическом уровне):  
– имя существительное – имя существительное:

*Bardak (стакан) Бардак; Saray (дворец) Сарай; Halat (трос) Халат; Kulak (ухо) Кулак; Tabak (тарелка) Табак; Durak (остановка) Дурак; Kravat (галстук) Кровать; Sir (тайна) Сыр; Mama (корм, детское питание) Мама; Para (деньги) Пара; Balık (рыба) Балык; Tost (горячий сэндвич) Тост (поздравительная речь); Bayan (дама) Баян; Spor (Спорт) Спор; Kot (джинсы) Кот; Kabak (кабачок) Кабак;*

- 2) омонимы, являющиеся различными частями речи:

– глагол – имя существительное:

*Gel (приди) Гель; Tut (держи) Тут; Sil (сотри, вытри) Сил; Sok (ставь) Сок;*

– различные части речи:

*Vaşka (другой, другое) Башка; Tam (полностью) Там; Mayo (купальник) Моё; Yazık (жалко) Язык; Mal (товар) Мал; Mor (фиолетовый) Мор.*

Таким образом, при изучении русского или турецкого языка необходимо учитывать наличие подобных омонимов и правильно их использовать.

Литература:

1. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка: около 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов. – М. : АСТ Мир и образование, 2013. – 1357 с.
2. Çağbayır, Yaşar. Büyük Türkçe Sözlük / Yaşar Çağbayır. – İstanbul : TİKA, 2016. – 7131 s.
3. Богачанская, Н. Н. Большой русско-турецкий словарь: 250 000 слов и словосочетаний / Н. Н. Богачанская, А. С. Торгашова. – М. : Дом Славянской книги, 2009. – 607 с.